

N° 2376.

ALLEMAGNE, FRANCE
ET SUISSE

Protocole réglant les modalités de la collaboration technique et administrative de l'Allemagne, de la France et de la Suisse, pour l'exécution des travaux de régularisation du Rhin entre Strasbourg-Kehl et Istein. Signé à Genève, le 18 décembre 1929.

GERMANY, FRANCE
AND SWITZERLAND

Protocol determining the Methods of Technical and Administrative Co-operation between Germany, France and Switzerland in the Work for the Regulation of the Rhine between Strasburg-Kehl and Istein. Signed at Geneva, December 18, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2376. — PROTOCOLE RÉGLANT LES MODALITÉS DE LA COLLABORATION TECHNIQUE ET ADMINISTRATIVE DE L'ALLEMAGNE, DE LA FRANCE ET DE LA SUISSE, POUR L'EXÉCUTION DES TRAVAUX DE RÉGULARISATION DU RHIN ENTRE STRASBOURG-KEHL ET ISTEIN. SIGNÉ A GENEVE, LE 18 DÉCEMBRE 1929.

N^o 2376. — PROTOKOLL¹ UBER DIE VERHANDLUNGEN, WELCHE DIE REGELUNG DER ART UND WEISE DER TECHNISCHEN UND BEHOERDLICHEN ZUSAMMENARBEIT DEUTSCHLANDS, FRANKREICHS UND DER SCHWEIZ BEI DER AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN DER REGULIERUNG DES RHEINS ZWISCHEN STRASSBURG-KEHL UND ISTEIN ZUM GEGENSTAND HABEN. UNTERZEICHNET IN GENÈVE AM 18. DEZEMBER 1929.

Textes officiels français et allemand communiqués par le Conseil fédéral suisse et le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 juillet 1930.

German and French official texts communicated by the Swiss Federal Council and the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Protocol took place July 5, 1930.

Les représentants des Gouvernements allemand, français et suisse, savoir :

POUR L'ALLEMAGNE :

M. SEELIGER, M. HOEBEL, M. FUCHS,
M. SPIESS ;

POUR LA FRANCE :

M. Albert MATHIEU, M. Silvain DREYFUS,
M. F. HERRENSCHMIDT ;

POUR LA SUISSE :

M. HEROLD, M. PAYOT, M. STRICKLER ;

Die Vertreter der Deutschen, Französischen und Schweizerischen Regierung, nämlich :

FÜR DEUTSCHLAND :

Die Herren SEELIGER, HOEBEL, FUCHS,
SPIESS ;

FÜR FRANKREICH :

Die Herren Albert MATHIEU, Silvain DREYFUS
F. HERRENSCHMIDT ;

FÜR DIE SCHWEIZ :

Die Herren HEROLD, PAYOT, STRICKLER ;

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1930.

¹ Came into force May 19, 1930.

Se sont réunis du 4 au 18 novembre 1929 à Strasbourg et du 15 au 18 décembre 1929 à Genève en vue d'élaborer l'arrangement prévu par la résolution de la Commission centrale pour la navigation du Rhin du 29 avril 1925 (chapitre premier, 3^o) et destiné à régler les modalités de la collaboration technique et administrative de leurs pays pour l'exécution des travaux de régularisation du Rhin entre Strasbourg et Istein.

Lesdits représentants sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes et sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs de les adopter le plus tôt possible et de se notifier réciproquement leur approbation :

Article premier.

L'Allemagne et la Suisse exécuteront la régularisation du Rhin de Strasbourg-Kehl à Istein, conformément au projet approuvé par la Commission centrale pour la navigation du Rhin (résolution du 29 avril 1925). La France prêtera à cette entreprise son concours technique et administratif.

Article 2.

1. Les travaux seront exécutés d'après un programme conforme aux dispositions du chapitre premier, chiffre I, de la résolution mentionnée à l'article premier. Ils seront entrepris sur deux points à la fois : 1^o Aux environs de Strasbourg-Kehl, à partir du km. bad. 125,5 km. fr. 127,4, et 2^o aux environs de Hartheim, à partir du km. bad. 45,5 km. fr. 47,5. A partir de Strasbourg, les travaux seront exécutés progressivement vers l'amont ; à partir de Hartheim ils seront poussés à la fois vers l'amont jusqu'au seuil d'Istein et vers l'aval jusqu'à leur jonction aux travaux entrepris sur la section de Strasbourg.

2. Dans chacune des trois sections d'aménagement, les tronçons à mettre en chantier pourront atteindre une longueur de 12 km. par an. Si toutefois, dans certaines parties de ces tronçons, la configuration du lit du fleuve se révélait momentanément défavorable à l'exécution des travaux, l'aménagement de ces parties pourra être renvoyé aux années suivantes.

waren in der Zeit vom 4. bis 18. November 1929 in Strassburg und vom 15. bis 18. Dezember 1929 in Genf versammelt, um den Wortlaut der Abmachungen auszuarbeiten, die durch den Beschluss der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom 29. April 1925 (Abschnitt I, 3) vorgesehen sind, und welche die Art und Weise der technischen und behördlichen Zusammenarbeit ihrer Länder bei der Ausführung der Arbeiten für die Regulierung des Rheins zwischen Strassburg/Kehl und Istein regeln sollen.

Die genannten Vertreter haben sich über die nachstehenden Bestimmungen geeinigt und sind übereingekommen, ihren Regierungen zu empfehlen, diese Bestimmungen möglichst bald anzunehmen und die Annahme sich durch gegenseitigen Notenwechsel bekanntzugeben :

Artikel 1.

Deutschland und die Schweiz werden die Regulierung des Rheins von Strassburg/Kehl bis Istein nach Massgabe des von der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt (Beschluss vom 29. April 1925) genehmigten Entwurfs ausführen. Frankreich wird diesem Unternehmen seinen technischen und behördlichen Beistand leihen.

Artikel 2.

1. Die Arbeiten werden nach einem Bauprogramm durchgeführt, das dem Abschnitt I, Ziffer 1, des in Artikel 1 erwähnten Beschlusses entspricht. Sie werden an zwei Punkten gleichzeitig begonnen : 1. bei Strassburg/Kehl, bad.-km 125,5/fr.-km 127,4, und 2. bei Hartheim bad.-km 45,5/frz.-km 47,5. Die Arbeiten werden von Strassburg aus stromaufwärts, von Hartheim aus gleichzeitig stromaufwärts bis zu der Isteiner Schwelle, und stromabwärts bis zum Anschluss an die von Strassburg ausgehenden Arbeiten fortgesetzt.

2. Die jährlich in Angriff zu nehmenden Baustrecken können in jedem der drei Bauabschnitte bis zu je 12 km Länge ausgedehnt werden. Indessen können Teile dieser Strecken, in denen die augenblickliche Gestalt der Sohle für die Ausführung ungünstig ist, für die folgenden Jahre zur Verbauung zurückgestellt werden.

3. Si les expériences faites au cours des travaux exigent que le projet d'exécution subisse des modifications ou additions d'une certaine importance, il appartiendra à la commission des travaux instituée par l'article 7 de statuer, sous réserve d'approbation par la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Il est bien entendu que les travaux seront exécutés selon les règles de la plus stricte économie et que, chaque année, ils seront avancés autant que possible.

Article 3.

Les travaux de régularisation comprennent :

a) L'aménagement du lit d'étiage entre Strasbourg-Kehl et la barre rocheuse d'Istein ;

b) Le déplacement de l'embouchure des affluents, si les travaux de régularisation l'exigent, ainsi que toutes autres modifications ou défenses de berges ;

c) L'adaptation éventuelle des ponts fixes, en dehors des cas où cette adaptation serait nécessaire principalement par le développement du trafic et non par les modifications du chenal résultant de la régularisation.

Article 4.

1. Dans la disposition des ouvrages de régularisation, on tiendra compte, autant que possible, des ouvrages existants. Le chenal navigable sera raccordé au canal de fuite de l'usine de Kembs et à l'entrée projetée du port de Strasbourg. On prendra toutes mesures nécessaires pour maintenir le fonctionnement des canaux d'alimentation et de décharge existants.

2. On s'attachera, en outre, dans l'intérêt de la navigation, à réaliser une entente en vue de permettre ultérieurement un raccordement, aussi facile que possible, des canaux de fuite provisoires du grand canal d'Alsace avec le chenal navigable.

3. L'adaptation des ports, débarcadères et bacs, que les travaux de régularisation pour-

3. Sollten im Laufe der Arbeiten nach Massgabe der beim Bau gemachten Erfahrungen erhebliche Änderungen oder Ergänzungen am Bauprojekt notwendig werden, so hat die durch Artikel 7 eingesetzte Baukommission, vorbehaltlich der Zustimmung der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt, hierüber zu beschliessen.

4. Es herrscht Einverständnis darüber, dass bei der Ausführung der Arbeiten streng nach wirtschaftlichen Grundsätzen vorgegangen werde und der jährliche Baufortschritt möglichst gross sein soll.

Artikel 3.

Die zur Regulierung gehörenden Arbeiten umfassen :

a) die Herstellung des Niederwasserbettes von Strassburg/Kehl bis zur Isteiner Felsenschwelle,

b) die infolge der Regulierung etwa notwendig werdende Verlegung der Mündungen von Seitengewässern und die sonstigen Veränderungen oder Sicherungen der Ufer,

c) gegebenenfalls die Anpassung der festen Brücken, ausser wenn diese Anpassung hauptsächlich durch die Entwicklung des Verkehrs, nicht aber durch die sich aus der Regulierung ergebenden Veränderungen der Fahrwasserrinne notwendig wird.

Artikel 4.

1. Bei der Anordnung der Regulierungswerke wird auf die bestehenden Anlagen tunlichst Rücksicht genommen werden. Die Fahrwasserrinne wird mit dem Auslaufkanal des Kembscher Werkes und der vorgesehenen Mündung des Strassburger Hafens verbunden. Es werden alle notwendigen Massnahmen getroffen, um die Zu- und Ableitungskanäle wirksam zu erhalten.

2. Ausserdem wird im Interesse der Schifffahrt eine Vereinbarung darüber angestrebt, dass die vorläufigen Auslaufkanäle des elsässischen Seitenkanals später so gut wie möglich an die Fahrwasserrinne angeschlossen werden.

3. Die Anpassung von Häfen, Landungsanlagen und Fähren, die im Zusammenhange

raient rendre nécessaire, incombera aux Etats riverains ; l'adaptation des ponts de bateaux incombera aux propriétaires de ces ponts.

Article 5.

1. L'exécution des travaux de régularisation sera confiée à la Badische Wasser-und Strassenbaudirektion, à Karlsruhe, appelée Direction des travaux.

2. La direction des travaux engage le personnel, se procure les installations de chantier et achète les matériaux de construction. Elle assume le service de comptabilité et établit les règlements de comptes.

Article 6.

En exécution de l'engagement pris par l'Allemagne et la Suisse au chapitre premier, chiffre 2 a, de la résolution de la Commission centrale pour la navigation du Rhin du 29 avril 1925, la direction des travaux sera chargée de prendre les dispositions nécessaires pour que la navigation ne subisse aucune gêne appréciable pendant l'exécution des travaux de régularisation.

Article 7.

1. L'expédition des affaires de nature technique et administrative relatives à l'exécution des travaux de régularisation incombe à une commission des travaux. Celle-ci est composée de six membres, chaque Etat contractant en désignant deux. Elle se réunit au moins une fois par année. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais de sa délégation.

2. Il appartient à la commission des travaux d'approuver les programmes d'exécution que lui soumet la direction des travaux pour l'ensemble et les différentes étapes de la régularisation, de surveiller l'exécution des travaux, de statuer dans les cas prévus au troisième alinéa de l'article 2, de présenter aux gouvernements intéressés des rapports périodiques sur la marche des travaux, ainsi que sur l'observation des délais, et de procéder au récolement des tronçons aménagés.

3. Les décisions de la commission des travaux sont prises à l'unanimité. La commission fixera elle-même le détail de son organisation dans un

mit der Regulierung notwendig werden könnte, bleibt Aufgabe der Uferstaaten, die Anpassung der Schiffbrücken Aufgabe der Eigentümer.

Artikel 5.

1. Die Ausführung der Regulierungsarbeiten wird der Badischen Wasser und Strassenbaudirektion in Karlsruhe (Bauleitung) übertragen.

2. Die Bauleitung stellt das Personal ein, schafft die Einrichtungen für den Baubetrieb an und kauft die Baustoffe. Sie besorgt das Rechnungswesen und stellt die Abrechnung auf.

Artikel 6.

In Erfüllung der gemäss Abschnitt I, Ziffer 2 a, des Beschlusses der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom 29. April 1925 von Deutschland und der Schweiz übernommenen Verpflichtung wird der Bauleitung die Aufgabe übertragen, dafür zu sorgen, dass die Schifffahrt während der Ausführung der Regulierungsarbeiten nicht nennenswert behindert wird.

Artikel 7.

1. Die Geschäfte technischer und administrativer Art, die sich auf die Ausführung der Regulierung beziehen, werden durch eine Baukommission wahrgenommen. Diese besteht aus sechs Mitgliedern, von denen jeder Staat zwei ernennt. Sie tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Jeder Staat übernimmt die Kosten für seine Vertretung.

2. Die Baukommission hat die Aufgabe, die von der Bauleitung für die Arbeit im ganzen und deren einzelnen Teile vorzulegenden Bauprogramme zu genehmigen, die Ausführung der Arbeiten zu überwachen, in den im dritten Absatz des Artikels 2 vorgesehenen Fällen zu entscheiden, den Regierungen periodisch über den Gang der Arbeiten sowie über die Einhaltung der Termine Bericht zu erstatten und die fertigen Baustrecken abzunehmen.

3. Die Beschlüsse der Baukommission werden mit Einstimmigkeit gefasst. Ihre Tätigkeit wird im einzelnen durch eine Geschäftsordnung

règlement qu'elle soumettra à l'approbation des Etats contractants.

4. Si l'unanimité ne peut être obtenue, le président de la Cour permanente de Justice internationale sera prié par la commission de désigner un ingénieur qui statuera définitivement sur les points au sujet desquels l'accord n'aura pas été réalisé. Cette désignation devra autant que possible porter successivement sur des ressortissants d'Etats différents, à l'exclusion toutefois des ressortissants des Etats contractants.

5. La mission de la commission des travaux prendra fin lorsque la totalité des ouvrages aura été prise en charge pour l'entretien par les Etats riverains comme il est prévu à l'article 9 ci-après.

Article 8.

1. L'expédition des affaires financières relatives à l'exécution des travaux de régularisation est confiée à un comité des finances. Celui-ci est composé de quatre membres, dont deux sont désignés par l'Allemagne et deux par la Suisse. Il se réunit au moins une fois par année. Chacun des deux Etats prend à sa charge les frais de sa délégation.

2. Sur demande, le comité des finances met les fonds nécessaires à la disposition de la direction des travaux, en surveille l'emploi et donne les directives pour le service de comptabilité. Il présente aux deux gouvernements des rapports périodiques sur la situation financière et le respect des prévisions du devis.

3. Les décisions du comité des finances sont prises à l'unanimité. Le comité fixera lui-même le détail de son organisation dans un règlement qu'il soumettra à l'approbation des deux gouvernements.

Article 9.

1. Dès qu'un tronçon sera aménagé sur une longueur d'au moins 5 kilomètres, la commission des travaux procédera au récolement des travaux sur ce tronçon.

2. Après un délai de trois années, et si pendant ce délai les ouvrages ont fait preuve d'une solidité satisfaisante, l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent en prendra possession

geregelt, die sie selbst aufstellt und den beteiligten Regierungen zur Genehmigung unterbreitet.

4. Wenn die Einstimmigkeit nicht erreicht werden kann, wird der Präsident des Ständigen Internationalen Gerichtshofes von der Baukommission gebeten werden, einen Ingenieur zu bestimmen, der endgültig über die Punkte entscheiden wird, über die eine Ubereinstimmung nicht erzielt werden konnte; soweit als möglich sollen Angehörige verschiedener Staaten mit Ausnahme der Angehörigen der beteiligten Staaten abwechselnd bestimmt werden.

5. Die Aufgabe der Baukommission wird beendet sein, wenn alle Regulierungswerke in die Unterhaltung der Uferstaaten übernommen sind, wie es in nachstehendem Artikel 9 vorgesehen ist.

Artikel 8.

1. Die Geschäfte finanzieller Art, die sich auf die Ausführung der Regulierung beziehen, werden durch einen Finanzausschuss wahrgenommen. Dieser besteht aus vier Mitgliedern, von denen Deutschland und die Schweiz je zwei ernennen. Er tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Jeder der beiden Staaten übernimmt die Kosten für seine Vertretung.

2. Der Finanzausschuss stellt der Bauleitung auf Anforderung die notwendigen Mittel zur Verfügung, überwacht deren Verwendung und gibt Richtlinien für das Rechnungswesen. Er erstattet den beiden Regierungen periodisch Bericht über den Stand der Baumittel und die Einhaltung des Voranschlages.

3. Die Beschlüsse des Finanzausschusses werden mit Einstimmigkeit gefasst. Seine Tätigkeit wird im einzelnen durch eine Geschäftsordnung geregelt, die er selbst aufstellt und den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet.

Artikel 9.

1. Sobald eine Strecke auf eine Länge von mindestens 5 km fertiggestellt ist, wird die Baukommission die Arbeiten auf dieser Strecke abnehmen.

2. Nach einer Frist von drei Jahren wird, sofern die Bauwerke genügend Widerstandsfähigkeit gezeigt haben, jeder Uferstaat die auf seinem Hoheitsgebiet gelegenen Werke

et commencera, en même temps, à en assumer l'entretien.

3. Les autorités compétentes des deux Etats riverains conféreront chaque année au sujet des mesures nécessaires pour l'entretien des ouvrages.

4. La France recevra de l'Allemagne et de la Suisse, à titre de fonds de concours pour cet entretien, une contribution égale à l'excédent des dépenses réelles de travaux par rapport à un contingent normal annuel fixé à 10,000 francs français par kilomètre de section régularisée et remise à l'entretien. Ce contingent est calculé sur la base de l'index du coût de la vie en France pour 1929, et variera comme cet index.

5. Il est entendu toutefois que si, pendant une ou plusieurs années, les dépenses effectuées par la France se trouvent inférieures audit contingent normal, la France, avant de faire appel, les années suivantes, pour cet entretien, au concours financier de l'Allemagne et de la Suisse, prendra à sa charge le supplément de dépenses d'entretien qui serait nécessaire, en sus du contingent normal, jusqu'à concurrence, pour chaque année, d'un dixième au moins de ce contingent, aussi longtemps que les économies qu'elle aurait réalisées n'auront pas été entièrement absorbées.

6. Lorsque la France aura pris possession, conformément à l'alinéa 2 du présent article, de la totalité des ouvrages compris dans les travaux de régularisation et situés sur son territoire, elle prendra intégralement à sa charge l'entretien de ces ouvrages.

Article 10.

1. En vue d'assurer l'exécution du chapitre premier, chiffre 2 b), de la résolution de la Commission centrale pour la navigation du Rhin du 29 avril 1925 et de déterminer, le cas échéant, les conséquences dommageables qui résulteraient pour la partie de la voie navigable déjà régularisée en aval de Strasbourg de l'exécution et de la réalisation des travaux de régularisation en amont de Strasbourg, on relèvera, au début des travaux et dans la mesure nécessaire, l'état du lit du fleuve en aval de Strasbourg, en faisant des levés de profils en travers espacés

übernehmen und gleichzeitig mit ihrer Unterhaltung beginnen.

3. Die zuständigen Behörden der beiden Uferstaaten werden jedes Jahr über die für die Unterhaltung der Bauten notwendigen Massnahmen verhandeln.

4. Frankreich erhält von Deutschland und der Schweiz als Beitrag für diese Unterhaltung einen Zuschuss insoweit, als der wirkliche Unterhaltungsaufwand die jährlichen normalen Ausgaben übersteigt, die auf 10,000 französische Franken für den Kilometer der ausgebauten und in Unterhaltung genommenen Strecken festgesetzt sind. Dieser Betrag ist auf der Grundlage des Index für die Lebenshaltung in Frankreich im Jahre 1929 berechnet und wird entsprechend diesem Index geändert werden.

5. Es herrscht indessen Einverständnis darüber, dass, wenn während eines oder mehrerer Jahre die von Frankreich geleisteten Ausgaben unter dem genannten Normalbetrag bleiben, Frankreich, bevor es in den folgenden Jahren Deutschland und die Schweiz für diese Unterhaltung finanziell in Anspruch nimmt, die den Normalbetrag übersteigenden, für die Unterhaltung notwendigen Kosten bis zu der jährlichen Höhe von mindestens einem Zehntel des Normalbetrages zu seinen Lasten übernimmt, und zwar solange, als die etwa entstandenen Ersparnisse nicht vollständig aufgebraucht sein werden.

6. Sobald Frankreich gemäss Absatz 2 dieses Artikels sämtliche auf seinem Hoheitsgebiet gelegenen Regulierungswerke übernommen haben wird, geht die Unterhaltung dieser Werke ausschliesslich zu seinen Lasten.

Artikel 10.

1. Um die Ausführung des Abschnittes I, Ziffer 2 b), des Beschlusses der Zentralkommission für die Rhienschiffahrt vom 29. April 1925 sicherzustellen, und gegebenenfalls die schädlichen Folgen bestimmen zu können, welche für die bereits regulierte Strecke unterhalb Strassburg durch die Ausführung und das Bestehen der Regulierungsarbeiten oberhalb Strassburg entstehen könnten, wird der Zustand des Flussbettes unterhalb Strassburg bei Beginn der Arbeiten in dem erforderlichen Umfang dadurch festgestellt, dass Querschnitte im

d'environ 100 mètres et des levés de profils en long de chaque rive, ainsi que des différents niveaux du fleuve ; on relèvera, en outre, l'état des ouvrages de régularisation. Ces levés seront exécutés aux frais de l'entreprise et sous la surveillance de la commission des travaux. Le résultat en sera consigné dans un rapport, avec plans à l'appui, et soumis à l'approbation des gouvernements des Etats contractants.

2. Ces levés seront renouvelés lorsque l'une des trois délégations à la commission des travaux le jugera nécessaire.

3. Il appartiendra à la commission des travaux de constater les conséquences dommageables visées à l'alinéa 1 ci-dessus et de déterminer les mesures à prendre pour y remédier.

4. Après l'achèvement de la mission confiée à la commission des travaux, l'exécution des levés, la constatation des dommages et la détermination des mesures à prendre pour y remédier incomberont aux administrations des Etats riverains du fleuve entre Strasbourg et Sondernheim. Chacune de ces administrations recevra de l'autre communication du programme des mesures dont l'exécution pourrait avoir une influence directe sur les parties du fleuve ou de ses rives situées dans le territoire de son pays, afin qu'elles soient exécutées de la manière la plus convenable pour les deux pays. Lesdites administrations s'entendront sur les questions qui pourraient s'élever à l'occasion des travaux susvisés.

5. Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'application de l'alinéa précédent seront portées devant la commission centrale pour la navigation du Rhin agissant (dans les conditions prévues par les traités et conventions en vigueur.

Article II.

Les gouvernements allemand, français et suisse détermineront d'un commun accord une procédure spéciale pour la fixation, le cas échéant, du montant des dommages, autres que ceux qui sont visés à l'article 10 ci-dessus, qui viendraient à être causés par l'exécution des travaux de régularisation et pour lesquels les Etats qui exécutent ces travaux devraient indemnité.

Abstand von je etwa 100 m in Verbindung mit Längsschnitten an jedem Ufer und verschiedene Wasserspiegellinien aufgenommen werden. Ausserdem wird der Zustand der Regulierungsbauwerke aufgenommen werden. Diese Aufnahmen erfolgen auf Kosten des Unternehmens und unter Aufsicht der Baukommission. Das Ergebnis wird in einer Beschreibung mit den zugehörigen Plänen zusammengefasst und den Regierungen der beteiligten Staaten zur Anerkennung vorgelegt.

2. Die Aufnahmen werden erneuert, sobald eine der drei die Baukommission bildenden Delegationen es für notwendig erachtet.

3. Die Baukommission hat die nach Abs. 1 dieses Artikels in Betracht kommenden Schäden festzustellen und die Massnahmen für deren Ausbesserung zu bestimmen.

4. Nach Beendigung der Aufgabe der Baukommission wird die Ausführung der Aufnahmen die Feststellung der Schäden und die Bestimmung der Wiederherstellungsmassnahmen an die Verwaltungen der Uferstaaten der Stromstrecke zwischen Strassburg und Sondernheim übergehen. Jede dieser Verwaltungen wird von der anderen über das Programm der Massnahmen, deren Ausführung einen unmittelbaren Einfluss auf die auf ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Strom- und Uferstrecken haben könnte, Mitteilung erhalten, damit sie auf die für beide Länder zuträglichste Art ausgeführt werden. Die genannten Verwaltungen werden sich über die bei der Durchführung der oben erwähnten Arbeiten sich ergebenden Fragen verständigen.

5. Die Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung des vorhergehenden Absatzes ergeben könnten, werden der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt im Rahmen der geltenden Verträge und Übereinkommen unterbreitet.

Artikel II.

Die deutsche, französische und schweizerische Regierung werden durch eine Vereinbarung ein besonderes Verfahren bestimmen für die Feststellung der Höhe etwaiger anderer als der in Artikel 10 genannten Schäden, die durch die Ausführung der Regulierungsarbeiten verursacht und zu deren Ersatz die diese Arbeiten ausführenden Staaten verpflichtet sind.

Article 12.

En exécution du chapitre premier, chiffre 3, de la résolution de la commission centrale pour la navigation du Rhin du 29 avril 1925, les États riverains s'engagent à faciliter de leur mieux l'exécution des travaux de régularisation en concédant les avantages suivants :

a) La Direction des travaux est assurée du concours des autorités administratives dans ses rapports avec ces autorités et notamment en cas de procédure requise par les lois ou ordonnances du pays ;

b) L'entreprise pourra occuper gratuitement les terrains du domaine public nécessaires à l'entreposage des matériaux, à l'aménagement des chantiers et à l'établissement des baraques provisoires dans la mesure compatible avec l'usage auquel ces terrains sont destinés ; les projets d'installation sur ces terrains devront être soumis à l'approbation des administrations intéressées ; les lieux devront être remis en état au fur et à mesure de l'achèvement des travaux ;

c) L'entreprise pourra extraire les matériaux nécessaires dans les dépendances du domaine public moyennant les autorisations qui seront délivrées par les administrations intéressées dans les mêmes conditions qu'aux entrepreneurs de travaux publics et moyennant notamment les redevances habituelles ;

d) Le matériel et l'outillage des administrations seront mis à la disposition de l'entreprise dans la mesure compatible avec l'exploitation normale du service, moyennant le paiement des dépenses réelles majorées des dépenses d'entretien et d'amortissement ;

e) Les facilités dont disposent les administrations en vertu de la législation et de la réglementation en vigueur pour l'approvisionnement en bois de fascinage et l'extraction de pierres et autres matériaux seront accordées à l'entreprise ;

f) Le personnel employé aux travaux pourra circuler librement sur le Rhin et sur les rives jusqu'à une distance de 50 mètres en arrière de la crête de la digue de correction sous réserve des mesures de police nécessaires.

Artikel 12.

In Ausführung von Abschnitt I, Ziffer 3, des Beschlusses der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom 29. April 1925 verpflichten sich die Uferstaaten, die Ausführung der Regulierungsarbeiten durch folgende Vergünstigungen nach besten Kräften zu erleichtern :

a) Unterstützung der Bauleitung bei ihrem Verkehr mit den Verwaltungsbehörden, insbesondere bei Durchführung etwaiger Verfahren, die nach den Landesgesetzen und -verordnungen erforderlich werden ;

b) unentgeltliche Benützung von öffentlichem Gelände zur Lagerung von Baustoffen zur Errichtung von Werkplätzen und zur vorübergehenden Aufstellung von Baracken, in einer mit der sonstigen Benützung in Einklang stehenden Weise. Die Entwürfe für die Baueinrichtungen auf diesem Gelände bedürfen der Zustimmung der beteiligten Verwaltungen. Die Plätze müssen je nach der Fertigstellung der Arbeiten wieder instand gesetzt werden ;

c) das Unternehmen kann die notwendigen Baustoffe aus dem öffentlichen Gelände auf Grund besonderer Genehmigungen entnehmen, die von den beteiligten Verwaltungen unter den gleichen Bedingungen erteilt werden wie den Unternehmen öffentlicher Arbeiten und insbesondere zu den üblichen Gebühren ;

d) die Geräte und Betriebseinrichtungen der Verwaltung werden dem Unternehmen zur Verfügung gestellt, soweit es der normale Dienstbetrieb zulässt, gegen Erstattung der entstehenden tatsächlichen Ausgaben, zuzüglich der Kosten für Unterhaltung und Abschreibung ;

e) die Erleichterungen, welche die Verwaltungen auf Grund der in Kraft befindlichen gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen für die Entnahme von Faschinenholz, Steinen und anderen Baustoffen genießen, werden dem Unternehmen zugebilligt ;

f) das bei den Arbeiten verwendete Personal kann auf dem Rhein und den Ufern bis auf eine Entfernung von 50 m hinter der Kante des Korrekionsufers vorbehaltlich der notwendigen polizeilichen Massnahmen frei verkehren.

Article 13.

1. En vue du recrutement du personnel nécessaire à l'exécution des travaux, la direction des travaux engagera des ressortissants de chacun des trois États contractants d'après les offres qu'elle recevra de personnes qualifiées (employés et ouvriers).

2. La direction des travaux devra recruter ce personnel en donnant la priorité, dans une mesure équitable, aux ressortissants de l'État sur le territoire duquel ce personnel sera employé et en s'adressant aux offices publics de placement.

3. Les conditions du travail du personnel seront conformes aux lois et règlements qui, dans la région des travaux, seront applicables aux marchés de travaux publics exécutés pour le compte de l'État.

Article 14.

Sous réserve des dispositions de l'article 9, les États riverains continueront, pendant la durée des travaux, à entretenir à leurs frais les rives et le lit du fleuve dans la mesure où cet entretien ne serait pas rendu nécessaire par l'exécution ou la réalisation de la régularisation.

Article 15.

1. Si un litige vient à s'élever entre les trois États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, il sera soumis, au cas où il n'aurait pas été réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique à la chambre de la Cour permanente de Justice internationale appelée, aux termes de l'article 29 du statut de la Cour, à statuer en procédure sommaire. Toutefois, à la requête de l'une des parties, le litige sera soumis à la Cour de Justice siégeant en séance plénière.

2. Les parties pourront également convenir de soumettre le litige à un tribunal arbitral constitué conformément à l'article 45 de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Artikel 13.

1. Bei der Einstellung des für die Bauarbeiten notwendigen Personals wird die Bauleitung nach Massgabe des Angebots geeigneter Arbeitskräfte (Angestellte und Arbeiter) Angehörige der drei beteiligten Staaten annehmen.

2. Die Bauleitung wird bei der Einstellung dieses Personals den Angehörigen des Staates, auf dessen Hoheitsgebiet das Personal beschäftigt werden soll, in angemessenem Umfange den Vorzug geben und zu diesem Zweck sich an die öffentlichen Arbeitsämter wenden.

3. Die Arbeitsbedingungen sollen den geltenden gesetzlichen und sonstigen Bestimmungen entsprechen, die auf den betreffenden Arbeitsstellen bei Ausführung öffentlicher Arbeiten auf Rechnung des Staates Anwendung finden.

Artikel 14.

Unter dem Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 9 werden die Uferstaaten während der Ausführung der Bauarbeiten auf ihre Kosten die Ufer und das Flussbett weiterhin unterhalten, soweit diese Unterhaltung nicht durch die Ausführung oder das Bestehen der Regulierung notwendig sein wird.

Artikel 15.

1. Sofern zwischen den drei beteiligten Staaten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung ein Streitfall entsteht, wird dieser, falls er nicht innerhalb einer angemessenen Frist auf diplomatischem Wege erledigt worden ist, der Kammer des Internationalen Gerichtshofs unterbreitet, die nach Artikel 29 des Statuts dieses Gerichtshofes zur Entscheidung im summarischen Verfahren zuständig ist. Auf Verlangen einer der Parteien ist jedoch der Streitfall dem in Vollversammlung tagenden Ständigen Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten.

2. Die Parteien können ferner vereinbaren, den Streitfall einem nach Massgabe von Artikel 45 des Haager Abkommens¹ vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 16.

1. Les présentes dispositions entreront en vigueur dès qu'elles auront été approuvées par les trois gouvernements intéressés ;

2. Chaque gouvernement notifiera son approbation aux deux autres. Le gouvernement allemand constatera que toutes ces notifications ont été faites et il en fera part aux deux autres gouvernements en indiquant la date de l'entrée en vigueur des présentes dispositions.

Fait en trois exemplaires, chacun en allemand et en français.

GENÈVE, le 18 décembre 1929.

SEELIGER. S. DREYFUS. HEROLD.
HOEBEL.
SPIESS.

Pour copie conforme :
Berne, le 4 juillet 1930.

Le Chancelier de la Confédération :
Kæslin.

Streitfälle zu bildenden Schiedsgericht zu unterbreiten.

Artikel 16.

1. Diese Bestimmungen treten in Kraft, sobald sie von den drei beteiligten Regierungen genehmigt sein werden.

2. Jede Regierung wird den beiden anderen von ihrer Genehmigung Kenntnis geben. Die Deutsche Regierung wird feststellen, dass die entsprechenden Mitteilungen erfolgt sind und wird darüber die beiden anderen Regierungen unter Angabe des Zeitpunktes des Inkrafttretens dieser Bestimmungen verständigen.

Gegeben in drei Ausfertigungen je in deutscher und französischer Sprache.

GENÈVE, den 18. Dezember 1929.

(Sig. :) SEELIGER.
(Sig. :) HOEBEL.
(Sig. :) SPIESS.
(Sig. :) DREYFUS. (Sig. :) HEROLD.

Für getreue Abschrift,
Bern, den 23 Juni 1930.

Der Bundeskanzler :
Kæslin.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2376. — PROTOCOL DETERMINING THE METHODS OF TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE COOPERATION BETWEEN GERMANY, FRANCE AND SWITZERLAND IN THE WORK FOR THE REGULATION OF THE RHINE BETWEEN STRASBURG-KEHL AND ISTEIN. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 18, 1929.

The representatives of the German, French and Swiss Governments, namely :

FOR GERMANY : MM. SEELIGER, HOEBEL, FUCHS, SPIESS.

FOR FRANCE : MM. Albert MATHIEU, Silvain DREYFUS, F. HERRENSCHMIDT.

FOR SWITZERLAND : MM. HEROLD, PAYOT, STRICKLER.

Met at Strasburg from November 4 to 18, 1929, and at Geneva from December 15 to 18, 1929, for the purpose of drawing up the agreement provided for in the resolution of the Central Commission for Rhine Navigation dated April 29, 1925, (Chapter I, (3)) to determine the methods of technical and administrative co-operation between Germany, France and Switzerland in the work for the regulation of the Rhine between Strasburg and Istein.

The said representative agreed on the following provisions and undertook to recommend their respective Governments to adopt them as soon as possible and to communicate their approval to each other :

Article 1.

Germany and Switzerland shall carry out the regulation of the Rhine between Strasburg-Kehl and Istein, in accordance with the scheme approved by the Central Commission for Rhine Navigation (resolution of April 29, 1925). France shall give technical and administrative assistance in the execution of this undertaking.

Article 2.

1. The work shall be carried out according to a programme drawn up in conformity with Chapter I, section 1, of the resolution referred to in Article 1. It shall be begun simultaneously at two points, namely, 1) in the neighbourhood of Strasburg-Kehl, starting from km. Bad. 125.5 km. Fr. 127.4 ; and 2) in the neighbourhood of Hartheim, starting from km. Bad. 45.5 km. Fr. 47.5. The work starting from Strasburg shall be executed by successive stages upstream ; the work starting from Hartheim shall be carried out simultaneously upstream as far as the Istein "sill" and downstream as far as the point of junction with the work undertaken in the Strasburg section.

2. In each of these three sections the length of river on which improvement work is to be carried out may amount to 12 km. per year. If, however, in parts of these sections the configuration of the river-bed should be found temporarily unsuitable for the carrying out of the work, the improvement of that part of the river may be postponed until later years.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. Should the experience acquired during the work show that the scheme requires to be modified or enlarged to any considerable extent, the Works Commission set up by Article 7 shall be responsible for the decision to be taken, subject to approval by the Central Commission for Rhine Navigation.

4. It is fully understood that the work shall be carried out with the strictest economy and shall be expedited every year as rapidly as possible.

Article 3.

The regularisation work shall include :

- (a) Improvement of the low-water bed of the river between Strasburg-Kehl and the bar of rocks at Istein ;
- (b) Alteration of the confluences of tributaries, should the regulation work require such a change, and any other alterations in or measures for protecting the banks ;
- (c) Adaptation if necessary of permanent bridges, except where such adaptation is necessitated mainly by increased traffic and not by alterations in the channel resulting from regulation.

Article 4.

In the arrangement of the regulation works, account shall be taken as far as possible of existing constructions. The navigable channel shall be connected with the channel discharging water from the Kembs works and with the proposed entrance to the Port of Strasburg. All necessary steps shall be taken to provide for the continuance of existing water-supply or discharge channels.

2. Further, in the interests of navigation, every effort shall be made to bring about an agreement enabling a connection to be made in the future in as convenient a manner as possible between the provisional channels for discharging water from the main Alsace canal and the navigable channel.

3. Any adaptation of ports, landing places and ferries which may be rendered necessary by the regulation work shall be carried out by the riparian States ; any alterations in pontoon bridges shall be effected by the owners of such bridges.

Article 5.

1. The regulation work shall be carried out by the Badische Wasser und Strassenbandirektion, of Karlsruhe, which shall be known as the Works Board.

2. The Works Board shall engage personnel, obtain the necessary plant and purchase construction material. It shall keep and prepare accounts.

Article 6.

In pursuance of the undertaking entered into by Germany and Switzerland in Chapter 1, No. 2 (a) of the resolution of the Central Commission for Rhine Navigation, dated April 29, 1925, the Works Board shall be instructed to take the necessary measures to ensure that navigation shall not be interfered with to any appreciable extent during the carrying out of the regulation work.

Article 7.

1. There shall be a Works Commission to deal with matters of a technical and administrative character connected with the regulation work. The Commission shall consist of six members, each

Contracting State appointing two. It shall meet at least once a year. Each Contracting State shall be responsible for the expenses of its own delegation.

2. The Works Commission shall approve the programmes for carrying out the work submitted to it by the Works Board for the whole of the regulation and for the various stages thereof, shall supervise the carrying out of the work, take decisions in the cases provided for in Article 2, (3), submit to the Governments concerned periodical reports on the progress of the work and on the proper observance of the time-limits, and inspect and approve the sections of the river on which improvement work has been completed.

3. The decisions of the Works Commission shall be unanimous. The Commission itself shall issue regulations, to be submitted to the Contracting States for approval, arranging the details of its organisation.

4. Should it prove impossible to obtain unanimity, the President of the Permanent Court of International Justice shall be requested by the Commission to appoint an engineer who shall give a final decision on the points on which agreement has not been reached. The appointment shall be made as far as possible from among the nationals of a different State on each occasion, nationals of the Contracting States being, however, excluded.

5. The duties of the Works Commission shall come to an end when all the work has been taken over for upkeep by the riparian States, as provided in Article 9 below.

Article 8.

1. Financial affairs connected with the carrying out of the regulation work shall be managed by a Financial Committee. This Committee shall consist of four members, two appointed by Germany and two by Switzerland; it shall meet at least once a year. Each State shall be responsible for the expenses of its own delegation.

2. On application being made, the Financial Committee shall place the necessary funds at the disposal of the Works Board, shall supervise the use made of them and shall give directions to the accountancy service. It shall submit periodical reports to the two Governments on the financial situation and on the extent to which expenditure keeps within the estimates.

3. The decisions of the Financial Committee must be unanimous. The Committee shall itself issue regulations, to be submitted to the two Governments for approval, arranging the details of its organisation.

Article 9.

1. As soon as a section has been regulated over a distance of not less than five kilometres, the Works Commission shall inspect and approve the work on that section.

2. After three years, if during that period the work has proved satisfactory, the State on whose territory the works are situated shall take possession of the works and shall thereupon begin to be responsible for their upkeep.

3. The competent authorities of the two riparian States shall confer every year with regard to the necessary measures for the upkeep of works.

4. France shall receive from Germany and Switzerland as her contribution to such upkeep a sum equal to the excess of the actual expenditure on the work over a normal annual quota fixed at 10,000 French francs per kilometre of section regulated and handed over for upkeep. This quota is calculated on the basis of the cost-of-living index in France for 1929 and shall vary with that index.

5. If, however, during one or more years the amount expended by France is less than the said normal quota, France, before applying to Germany and Switzerland in the following years for financial assistance towards such upkeep, shall bear the full cost of upkeep when necessary over and above the normal quota, up to not less than one-tenth of the said quota for each year until the whole amount she has saved is spent.

6. When France, in accordance with 2 of the present Article, has taken over all the parts of the regulation works situated in her territory, she shall be wholly responsible for the upkeep of the said works.

Article 10.

1. In order to provide for the execution of Chapter I, 2 (b) of the Resolution of the Central Commission for Rhine Navigation dated April 29, 1925, and if necessary to determine any consequences prejudicial to that part of the navigable waterway already regulated below Strasburg which may result from the execution and completion of the regulation work above Strasburg, the state of the river-bed below Strasburg shall be examined where necessary at the beginning of the work, diagrams being made showing cross-sections of the river at intervals of about 100 metres, lengthwise sections of each bank and the various levels of the river. The condition of the regulation works shall also be recorded. These diagrams shall be made at the expense of the undertaking and under the supervision of the Works Commission. The results shall be set forth in a report, accompanied by plans, to be submitted to the Governments of the Contracting States for approval.

2. These diagrams shall be made again whenever any of the three delegations on the Works Commission thinks necessary.

3. The Works Commission shall be responsible for ascertaining the prejudicial consequences referred to in 1 above and for deciding on the remedial measures to be taken.

4. After the completion of the duties entrusted to the Works Commission, the administrations of the riparian States of the river between Strasburg and Sonderheim shall be responsible for preparing diagrams, ascertaining damage and deciding on the remedial measures to be taken. These administrations shall inform each other of such proposed measures as may directly affect the parts of the river or of the banks situated in the territory of their respective countries, in order that the measures may be carried out in the manner most convenient for both countries. The administrations shall jointly settle any questions that may arise out of the said work.

5. Disputes which may arise with regard to the application of the preceding paragraph shall be brought before the Central Commission for Rhine Navigation, acting in accordance with the conditions laid down by the treaties and conventions in force.

Article 11.

The German, French and Swiss Governments shall decide by mutual agreement on a special procedure for assessing, if necessary, the amount of damage, other than that referred to in Article 10 above, which may be caused by the carrying out of regulation work, and for which the States carrying out such work are obliged to give compensation.

Article 12.

In pursuance of Chapter I, No. 3, of the resolution of the Central Commission for Rhine Navigation dated April 29, 1925, the riparian States undertake to promote by all means in their power the carrying out of regulation work, granting the following facilities :

(a) The Works Board shall be accorded the assistance of the administrative authorities in its relations with them, particularly in cases where a specified procedure is required by the laws or regulations of the country ;

(b) Public land necessary for the storage of material, for the establishment of yards and of provisional hutments, in so far as is compatible with the use for which such land is intended, may be occupied free of charge. Proposals for the erection of installations on such land shall be submitted to the administrations concerned for approval. The land shall be restored to its previous condition as the work is completed ;

(c) Necessary material may be taken from places situated on public land, if authority is granted by the administrations concerned, on the same terms as those governing the granting of authority to contractors for public works, and subject to payment of the customary dues ;

(d) Material and plant belonging to the various administrations shall be placed at the disposal of the undertaking carrying out the regulation work, in so far as is compatible

with the normal operation of services, subject to payment of the actual outlay plus expenses of upkeep and redemption ;

- (e) Any facilities that administrations hold under the laws and regulations in force for obtaining wood for fascines or for quarrying stone or other material shall be granted to the undertaking carrying out the regulation work ;

(f) The personnel employed on the work shall be allowed to travel freely on the Rhine and on its banks up to a distance of 50 metres inland from the top of the correcting dyke, subject to the necessary police measures.

Article 13.

1. In recruiting the personnel necessary for carrying out the work, the Works Board shall engage nationals of each of the three Contracting States, according to the applications it receives from qualified persons (employees and workmen).

2. The Works Board shall recruit such personnel, giving reasonable priority to nationals of the State in whose territory the personnel will be employed, and shall make use of the public employment bureaux.

3. The conditions of labour applicable to the personnel shall be governed by the laws and regulations in force, in the district in which the work is executed, in regard to the labour market for public works carried out for the State.

Article 14.

Save where otherwise provided in Article 9, the riparian States shall during the work be responsible for the upkeep of the banks and the river-bed at their own expense, in so far as such upkeep is not necessitated by the carrying out or completion of the regulation work.

Article 15.

1. Should a dispute arise between the three Contracting States with regard to the interpretation or application of the present Agreement, it shall, if not settled within a reasonable time through the diplomatic channels be referred to the Chamber of the Permanent Court of International Justice which, under Article 29 of the Statute of the Court, has to settle cases by summary procedure. Should one of the parties so request, however, the dispute shall be submitted to the Court of Justice in plenary session.

2. The parties may also agree to submit a dispute to an arbitral tribunal set up in accordance with Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the peaceful settlement of international disputes.

Article 16.

1. The present provisions shall come into force as soon as they have been approved by the three Governments concerned.

2. Each Government shall notify its approval to the other two. The German Government shall ascertain that all such notifications have been made and shall inform the other two Governments stating the date of the coming into force of the present provisions.

Done in triplicate in German and in French.

GENEVA, December 18, 1929.

(Signed) SEELIGER.

(Signed) HOEBEL.

(Signed) SPIESS.

(Signed) S. DREYFUS.

(Signed) HEROLD.